

ВІДКРИТИЙ МІЖНАРОДНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
РОЗВИТКУ ЛЮДИНИ «УКРАЇНА»
ПОЛТАВСЬКИЙ ІНСТИТУТ ЕКОНОМІКИ І ПРАВА

ЗАТВЕРДЖУЮ

Директор

Н.С. Мякушко

« 31 » 2023 р.



СИЛАБУС
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ЕКВІВАЛЕНТНІСТЬ В СЕМАНТИЦІ МОВНИХ ОДИНИЦЬ

освітня програма: Германська філологія і переклад (англійська мова та німецька мова)

освітнього рівня: бакалавр

галузь знань: 03 Гуманітарні науки

спеціальність: 035 Філологія

інститут: Полтавський інститут економіки і права

обсяг, кредитів: 210 год., 7 кредитів

форма підсумкового контролю: залік, іспит

Полтава 2023 рік

**ІНФОРМАЦІЯ
ПРО ВИКЛАДАЧА ТА ДОПОМІЖНИХ ОСІБ**

Викладач	Пашко Станіслав Володимирович, старший викладач кафедри філології та соціально-гуманітарних дисциплін
Профайл викладача	<i>https://vo.uu.edu.ua</i>
Канали комунікації	<i>Телефон викладача: 0973046661 Електронна пошта: stanislavpashko97@gmail.com Вайбер: 0973046661 Кабінет (електронний кабінет):</i>
Матеріали до курсу розміщені на сайті Інтернет-підтримки навчального процесу http://vo.ukraine.edu.ua/ за адресою	<i>https://vo.uu.edu.ua/course/view.php?id=18879</i>

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітній ступінь / освітньо-професійний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Загальний обсяг кредитів – 7	Галузь знань 03 Гуманітарні науки(шифр і назва)	Вид дисципліни _____ (обов'язкова чи за вибором студента)	
	Спеціальність 035 Філологія (Переклад) (шифр і назва)	Цикл підготовки _____ (загальний чи професійний)	
Модулів – 5		Рік підготовки:	
Змістових модулів – 2		3-й	3-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання _____ (назва)	Мова викладання, навчання та оцінювання: __українська__ (назва)	Семестр	
Загальний обсяг годин – 210			5, 6-й
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 4 самостійної роботи студента – 14	Освітній рівень: бакалавр	Лекції	
			10 год.
		Практичні, семінарські	
			10 год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
год.	190 год.		
Індивідуальні завдання: год.			
Вид семестрового контролю: залік, іспит			

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить:

ПЕРЕДРЕКВІЗИТИ:

Ефективність засвоєння змісту дисципліни значно підвищиться, якщо студент попередньо опанував матеріал таких дисциплін як: Українська мова (за професійним спрямуванням), Практична граматики основної іноземної мови, Практичний курс основної іноземної мови, Практичний курс другої іноземної мови, Аспектний переклад, Прикладна лінгвістика (комп'ютерний переклад), Лінгвокраїнознавство.

ПОСТРЕКВІЗИТИ:

Вивчення дисципліни забезпечує основу для оволодіння такими дисциплінами: Ділова іноземна мова, Жанрові теорії перекладу, Порівняльна лексикологія та граматики української та англійської мов.

МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ: полягає у забезпечити глибоке засвоєння історичних процесів у галузі перекладу та використання історичного досвіду для вірного відтворення значень комунікативних одиниць мовою перекладу /МП/.

ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ:

практичне: формувати у здобувачів вищої освіти загальні та професійно-орієнтовані комунікативні мовленнєві компетенції для забезпечення їхнього ефективного спілкування в професійному середовищі;

- освітнє: сприяти формуванню у здобувачів вищої освіти здатності до самоосвіти, що надасть їм змогу продовжувати вивчати мову і після закінчення вищого навчального закладу;

- пізнавальне: залучати здобувачів вищої освіти до таких академічних видів діяльності, які активізують і розвивають увесь спектр їхніх пізнавальних здібностей;

- розвиваюче: допомагати здобувачам вищої освіти у формуванні загальних компетенцій з метою розвитку їх особистої мотивації (цінностей, ідеалів);

- зміцнювати впевненість здобувачів вищої освіти як користувачів мови, а також позитивне ставлення до вивчення мови;

- соціокультурне: досягти розуміння важливих і різнопланових міжнародних соціокультурних проблем, для того щоб діяти належним чином

у культурному розмаїтті професійних і академічних ситуацій.

ПЕРЕЛІК ЗАГАЛЬНИХ ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТОСТЕЙ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА

- ЗК 2.**Бути критичним і самокритичним.
- ЗК 3.**Вміння пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 6.**Спілкування іноземними мовами.
- ЗК 7.**Заохочує до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ПЕРЕЛІК СПЕЦІАЛЬНИХ (ФАХОВИХ) ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТОСТЕЙ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА

- ФК 1.**Вільне орієнтування в різних лінгвістичних теоріях, концепціях, напрямках і школах.
- ФК 2.**Критичне осмислення історичних надбань та новітні досягнень філологічної науки.
- ФК 6.**Вільне користування спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень для забезпечення фахової та наукової письмової й усної комунікації.
- ФК 10.**Вміння застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії.
- ФК 11.**Навичка застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих видів і типів перекладу, перекладацькі стратегії, методи тощо для провадження ефективної професійної діяльності.

ПЕРЕЛІК ПРОГРАМНИХ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА

- ПРН 2.** Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземними мовами
- ПРН 8.**Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) перекладознавства
- ПРН 9.**Збирати й систематизувати мовні та мовленнєві факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів, а також різних галузей.
- ПРН 11.** Дотримуватися правил академічної доброчесності.
- ПРН 16.**Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в лінгвістиці та перекладознавстві.

Назви змістових модулів і тем	Розподіл годин між видами робіт														Форми та методи контролю знань
	заочна форма							денна форма							
	Усього	аудиторна					с.р.	Усього	аудиторна					с.р.	
		у тому числі							у тому числі						
		л	сем	пр	лаб	інд			л	сем	пр	лаб	інд		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Змістовий модуль 1. (1 семестр)															
Тема 1.								20	2					18	АР: СР: ІР:
Тема 2.								20			2			18	
Тема 3.								18						18	АР: СР:
Тема 4.								18						18	
Тема 5.								22			2			20	
Тема 6.								22	2					20	
Разом за змістовим модулем 1								120	4		4			112	
Змістовий модуль 2.(2 семестр)															
Тема 1.								14	2					12	АР: СР:
Тема 2.								14			2			12	АР: СР:
Тема 3.								14	2					12	
Тема 4.								14			2			12	
Тема 5.								18			2			16	
Тема 6.								16	2					14	
Разом за змістовим модулем 2								90	6		6			78	
Усього годин								210	10		10			190	

ФОРМИ І МЕТОДИ НАВЧАННЯ

Методом навчання називають спосіб впорядкованої взаємозалежної діяльності викладача та студентів, діяльності, спрямованої на вирішення завдань освіти, виховання і розвитку в процесі навчання.

В процесі вивчення дисципліни використовуються наступні методи навчання:

1) методи організації і здійснення навчально-пізнавальної діяльності:

За джерелами передачі і сприйняття навчальної діяльності	За логікою передачі і сприйняття інформації	За ступенем самостійності мислення	За ступенем управління навчальною роботою
Словесні	Індуктивні	Репродуктивні	Під керівництвом викладача
Наочні	Дедуктивні	Проблемно-пошукові	Самостійна робота студентів
Практичні			

Рекомендована література

Основна

Clifford E. Landers Literary Translation: A Practical Guide. Multilingual Matters. 2021

George Steiner After Babel: Aspects of Language and Translation. Oxford University Press. 2018

Mahmoud Altarabin Basics of Translation: A Textbook for Arab University Students. Cambridge Scholar Publishings. 2019

Rainer Schulte, John Biguenet Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida. University of Chicago Press. 2020

Додаткова література

Корунець І.В. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад). Нова книга. Вінниця. 2018

Інформаційні ресурси

(нормативна база, джерела Інтернет, адреси бібліотек тощо)

1. http://www.translationdirectory.com/translation_theory.htm – Articles on Translation Theory
2. <http://www.sil.org/> – SIL International: Partners in Language Development
3. <https://www.stjrome.co.uk/tsa/edited-volume/1728/> – On the Relationships between Translation Theory and Translation Practice
4. <http://cogprints.org/2597/> – Cogprints
5. <http://www.translatum.gr/etexts/translation-theory.htm> – Translatum: the Greek Translation Portal
6. <http://www.kwintessential.co.uk/translation/articles/types.html> – Kwintessential
7. <http://www.international-translators.com/english/types-translation.html> – International translators: available types of translations
8. <http://waucondastore.com/types-of-translation-communicative-and-psycho-linguistic-classification/> – Types of translation: communicative and psycho-linguistic classification
9. http://www.globaltranslation.com/common_page.php?page_id=19%20&%20s/id=2 – Global Translations Systems
10. <http://translation.ezinemark.com/many-different-kinds-of-translation-167d566c1c3.html> – Free Content Article Directory

Міжнародні організації:

1. <http://www.uia.be/links> – Union of International Associations
2. <http://www.loc.gov/rr/news/io.html> – Selected Intergovernmental Organisations
3. <http://www.state.gov/p/io/> – US Department of State – Diplomacy in Action

4. <http://unjobs.org/themes/international-organizations>– UN jobs: Swiss International Organisation
5. <http://www.iosco.org/>– IOSCO
6. <http://www.123world.com/organizations/>– 123 World: International Organisations
7. www.wto.org/– World Trade Organisation
8. www.un.org/en/– United Nations
9. www.unesco.org/new/en/– UNESCO

САМОСТІЙНА РОБОТА СТУДЕНТІВ

№ з/п	Тема	Кількість годин
1	Короткі відомості з історії перекладу від давнини до періоду пізнього середньовіччя	18
2	Короткі відомості з історії перекладу	18
3	Короткі відомості з історії перекладу. Розвиток перекладу в Україні	18
4	Переклад в сучасному світі	18
5	Культурологічні та часові аспекти перекладу	20
6	Лінгвосеміотичні засади перекладознавства	20
7	Переклад як процес	12
8	Лексичні трансформації при перекладі	12
9	Граматичні труднощі	12

	перекладу	
10	Синтаксичні особливості перекладу	12
11	Лінгвістика тексту	16
12	Аналіз художнього тексту. Стилiстичні прийоми	14
Всього:190		

КОНТРОЛЬ І ОЦІНКА ЯКОСТІ НАВЧАННЯ

Загальна оцінка з дисципліни: шкала оцінювання національна та ECTS

Оцінка за 100-бальною системою		Оцінка за національною шкалою		Оцінка за шкалою ECTS	
		екзамен	залік		
90 – 100	<i>відмінно</i>	5	<i>зараховано</i>	A	<i>відмінно</i>
82 – 89	<i>добре</i>	4		B	<i>добре (дуже добре)</i>
75 – 81	<i>добре</i>	4		C	<i>добре</i>
64 – 74	<i>задовільно</i>	3		D	<i>задовільно</i>
60 – 63	<i>задовільно</i>	3		E	<i>задовільно (достатньо)</i>
35 – 59	<i>незадовільно</i>	2	<i>не зараховано</i>	FX	<i>незадовільно з можливістю повторного складання</i>
1 – 34	<i>незадовільно</i>	2		F	<i>незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни</i>

Оцінка	Критерії оцінювання
«відмінно»	Ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності в розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь.
«добре»	Ставиться за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді

	студента наявні незначні помилки.
«задовільно»	Ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність із основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою. Можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача.
«незадовільно»	Виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення закладу вищої освіти без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни.

ПОЛІТИКА НАВЧАЛЬНОГО КУРСУ

Крайні терміни складання та перескладання дисципліни	<i>Перескладання здійснюється відповідно до графіка</i>
Правила академічної доброчесності	<i>Перевірка навчальних робіт на плагіат (згідно Положення про академічну доброчесність і Положення про запобігання та виявлення академічного плагіату в наукових, навчально-методичних, кваліфікаційних та навчальних роботах)</i>
Вимоги до відвідування	<i>Пропущені заняття (лікарняні, мобільність і т.ін.) можна відпрацювати, виконавши всі завдання, зазначені в інструкціях до практичних занять, переслати в електронному варіанті на електронну пошту. Здобувачі вищої освіти можуть отримати електронні презентації лекцій і самостійно ознайомитись із матеріалом при об'єктивних причинах пропуску занять.</i>

ПЕРЕВІРЕНО:

_____ 20__ р.

Перший заступник директора _____ **Роман ШАРВАРА**
 (підпис) (прізвище та ініціали)